

TnTermBrowser の基本的な使い方

TnTermBrowser は、複数の英和対訳ファイル (辞書ファイル) をメモリーに読み込み、検索語句を詳細に指定して高速に串刺し検索するツールです。単語単位で検索できます。

翻訳実務でクライアントから提供される英日対訳ファイルを詳しく分析し、訳語を統一するのに役立ちます。翻訳メモリーをカンマ区切りファイル等にエクスポートしたものを検索対象にできます。

検索語句をクリップボードにコピーして、アプリの [検索] ボタンをクリックすると、ワンタッチで検索されます。

読み込めるファイル形式

- ◇ カンマ区切り形式 (csv)
- ◇ タブ区切り形式
- ◇ 文字コードは Shift-JIS、各種 Unicode

検索オプション

- ◇ 指定した複数の単語が順不同ですべて含まれる項目を検索
- ◇ 単数形/複数形を自動変換して両方の語句を検索
- ◇ 大小文字の区別あり/区別なし
- ◇ 正規表現検索
- ◇ 完全一致検索
- ◇ 英単語数を指定した検索

使用環境

- Windows 10、Windows 11
- .NET デスクトップ ランタイム 8.0.4 以上

TnTermBrowser のインストール後に、このランタイムをダウンロードする Microsoft の Web ページが、お使いのブラウザで開きます。インストーラ ファイルをダウンロードして実行してください。

使い方の概要

詳しい使い方は、画面左下の [メニュー] ボタンをクリックし、[ヘルプ] をクリックすると、ご覧いただけます。

TnTermBrowser は、次のような流れで使用します。

1. 辞書セットを指定します。
 - a. メイン画面の左下の [メニュー] ボタンをクリックし、[辞書の選択] をクリックします。
 - b. [辞書の選択] 画面の [辞書セット] フィールドの右側にある [新規] ボタンをクリックします。
 - c. 辞書セット(検索する複数の対訳ファイルを指定するファイル)に名前を付けます。
 - d. 下部の中央にある [参照...] ボタンをクリックします。
 - e. 検索する対訳リストファイル (.csv / .txt / .tsv) を選択します。
 - f. [保存] ボタンをクリックします。
 - g. 下部の中央にある [設定して閉じる] ボタンをクリックします。

これで、検索対象の辞書ファイルが読み込まれました。

2. メイン画面で対訳リストの検索を実行します。
 - a. [英] フィールドに検索語句を入力します。複数の英単語を入力すると、入力した英単語をすべて含む辞書項目が検索にヒットします。単語単位で検索される仕組みになっています。
 - b. 検索オプションを自由に選択します。
 - c. 画面上部の中央にある [検索] ボタンをクリックします。

検索結果が表示されます。

- d. 検索語句は履歴が 40 個まで保存されます。フィールドの右端にある▼をクリックすると、履歴の中から選択できます。

3. [日] フィールドの使い方:
 - 英文語句の検索結果を、[日] フィールドに入力した語句が訳文に「含まれている」か「含まれていないか」に応じて絞り込むことができます。右側にある「含む」という語句をクリックすると、[含む] と [含まない] を切り替えることができます。
 - [英] フィールドを空欄にして [日] フィールドだけに語句を入力すると、「日→英」の検索を実行できます。
4. [テキスト検索] ボタンは、検索結果画面に現在表示されているテキストから指定の文字列を検索する機能です。
5. 辞書ファイルの内容について:
 - CSV ファイルの第 1 列に英文、第 2 列に訳文を入力します。
 - 必要に応じて、第 3 列から第 5 列までにコメントを入力することができます。

インストールする方法

1. ダウンロードしたパッケージを、任意のディレクトリに解凍します。
2. インストーラー TnTermBrowserInstaller_xxx.exe を実行し、画面の指示に従ってインストールします。
3. アプリ本体のインストールが終了した後、お使いの PC に「.NET デスクトップ ランタイム 8」がインストールされていない場合は、ランタイムをダウンロードするためのパネルが表示されます。[インストール] をクリックし、Microsoft のサイトからランタイムのインストーラーをダウンロードし、そのファイルを実行して、インストールしてください。
4. もし TnTermBrowser の起動時に、.NET デスクトップ ランタイムのダウンロードを求めるメッセージ(英語)が表示された場合は、[Download it now] をクリックしてダウンロードし、ランタイムをインストールしてください。

実行する方法

Windows の [スタート] メニューから [TnTermBrowser] を選択するか、デスクトップの [TnTermBrowser] アイコンをダブルクリックします。

パッケージの内容

- インストーラー (TnTermBrowserInstaller_xxx.exe)
- アンインストール補助ツール (TnTermBrowserUninstallAid.exe)
- 使用ガイド (PDF ファイル)
- サンプルファイル一式 (Samples フォルダ内)

アンインストールする方法

1. Windows でアプリをアンインストールする標準の手順で、TnTermBrowser をアンインストールします。
 - a. Windows の [設定] > [アプリ] を開きます。
 - b. インストールされているアプリの一覧から [TnTermBrowser] を探し、[アンインストール] をクリックします。
2. インストール後に、サンプルなどを使用して「辞書セット」を作成した場合は、上記の手順でアンインストールしても、ユーザーデータのフォルダーが PC に残っています。次の手順で削除することができます。
 - a. 配布パッケージに含まれている TnTermBrowserUninstallAid.exe を実行し、[削除] ボタンをクリックします。

または

 - b. Windows のエクスプローラーで、「隠しファイル」を表示するように設定を変更します。
 - c. C:\Users\¥¥¥AppData\Roaming\¥TNatori¥TnTermBrowser フォルダを削除します。

3. もし不要であれば、「.NET デスクトップ ランタイム」もアンインストールすることができます。
 - a. Windows の [設定] > [アプリ] を開きます。
 - b. インストールされているアプリの一覧から [Microsoft Windows Desktop Runtime 8.0.4] を探し、[アンインストール] をクリックします。

連絡先

t.natori60@gmail.com T.Natori